

Preguntas de los padres y el personal sobre la revisión del Programa de Inmersión de Idioma Dual

La nueva estructura del programa comenzaría en el año escolar 2023-24, lo que dará a las Escuelas Públicas de Arlington (Arlington Public Schools, APS) un año y medio para planificar el programa 80/20.

1. ¿Cómo podrán los niños aprobar las pruebas estandarizadas?

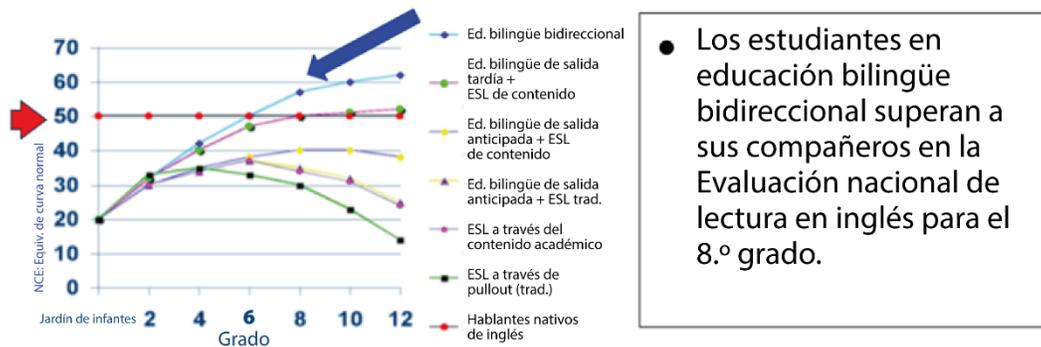
Mientras los estudiantes aprenden ambos idiomas en la escuela primaria, sus puntuaciones en las pruebas realizadas en inglés pueden quedar temporalmente por debajo con respecto a las de sus compañeros en los grados inferiores que están en escuelas monolingües. A medida que los estudiantes avanzan de grado, la investigación ha demostrado de manera concluyente que en la escuela intermedia sus habilidades lingüísticas y de contenido en ambos idiomas igualan o superan a las de sus compañeros. Es importante que los padres sepan que este retraso es temporal y esperado y que la discrepancia desaparecerá. [El documento *What Parents Want to know About Foreign Language Immersion Programs*](#) es un gran recurso para los padres.

Los estudios muestran que cuando los programas se aplican en su totalidad de acuerdo con su diseño, todos los estudiantes (incluidos los aprendices de inglés) en los modelos 80/20 obtienen una puntuación igual o mejor que sus compañeros en otros programas en las pruebas de inglés. (Lindholm-Leary [2001], *Dual Language Education, Multilingual Matters LTD*).

La investigación proporciona evidencia de que a medida que los estudiantes en los programas DLI desarrollan su dominio del idioma inglés, es más probable que se desempeñen en niveles altos y, en muchos casos, por encima del nivel de grado en las evaluaciones estandarizadas del Estado. (Collier y Thomas, 2004).

De acuerdo con el documento de apoyo de la educación de inmersión de idioma dual del Departamento de Educación de Virginia (2020), un considerable conjunto de investigaciones centradas en los hablantes nativos del idioma principal de la comunidad (en este caso, el inglés) muestra que la alfabetización a través del idioma asociado no daña el desarrollo del idioma de los hablantes nativos de inglés, ya que la sociedad proporciona una gran cantidad de acceso al inglés académico fuera de la escuela. Para el tercer o cuarto grado, los hablantes nativos de inglés que participan en los programas de DLI 90/10 suelen obtener una puntuación al menos tan alta como los hablantes nativos de inglés de los salones de clases monolingües en las pruebas estandarizadas de rendimiento en lectura. Esta investigación es válida para estudiantes de todos los niveles socioeconómicos (Barnett *et al.*, 2007; Howard *et al.*, 2018). Los maestros de los programas de DLI que usan el modelo 90/10 afirman que no necesitan volver a enseñar las habilidades de alfabetización cuando se introduce la lectura en inglés, aunque existen convenciones específicas del idioma que pueden necesitar enseñarse explícitamente (Collier y Thomas, 2012).

Comparación del logro a largo plazo de estudiantes de inglés de jardín de infantes a 12.º grado en pruebas estandarizadas de lectura en inglés en siete modelos de programas (Thomas y Collier, 2000-2019)



● Los estudiantes en educación bilingüe bidireccional superan a sus compañeros en la Evaluación nacional de lectura en inglés para el 8.º grado.

2. ¿Solicitarán las APS exenciones ya que los estudiantes de jardín de infantes a segundo grado no estarán listos para ser evaluados en inglés?

Hay varios elementos bajo consideración que se están discutiendo con la Oficina de Artes del Idioma Inglés, incluida una exención para tomar el Examen de alfabetización de la conciencia fonológica (Phonological Awareness Literacy Screening, PALS) en inglés, como lo requiere actualmente la Iniciativa de lectura de intervención temprana (Early Intervention Reading Initiative, EIRI).

3. ¿Cuáles son las razones para este cambio?

La razón para la recomendación de pasar a un modelo de enseñanza de inmersión completa se basa en:

- la investigación para incluir el cierre de la brecha de rendimiento y garantizar el bilingüismo y la alfabetización bilingüe;
- los datos que muestran que todos los estudiantes superan a sus compañeros en escuelas monolingües;
- satisfacer las necesidades de nuestros estudiantes, y
- fortalecer el programa de DLI de las APS mediante la implementación de prácticas recomendadas en el campo.

Este proceso ha sido parte de un plan de cuatro años que comenzó con conversaciones con los directores, seguidas de una recomendación en 2016 por parte del Comité Asesor de Idiomas del Mundo (World Languages Advisory Committee, WLAC) para pasar a un programa de inmersión completa. Desde entonces, la Oficina de Idiomas del Mundo se ha reunido con directores, con la Oficina de Planificación y Evaluación, la Oficina Académica, el superintendente y su gabinete, y se han respondido las solicitudes de la comunidad para una revisión del programa de DLI de las APS. La capacitación en servicio/profesional del personal del programa de DLI de jardín de infantes a 12.º grado ocurrió en la primavera de 2021, y luego se desarrolló un grupo de trabajo que recomendó que las APS pasaran a un modelo de enseñanza de inmersión completa.

4. ¿Por qué las APS decidieron hacer tantos cambios en el programa (cambiar la ubicación de la Escuela Key y, ahora, el modelo de enseñanza del programa)?

El cambio de ubicación de la Escuela Key no se relaciona con el proceso de concepción del programa de DLI y la adopción de un modelo de enseñanza 80/20. El grupo de trabajo recomienda que las APS reajusten el actual Programa de Inmersión de Idioma Dual y pasen de un programa de enseñanza de inmersión parcial 50/50 a un programa de enseñanza temprana de inmersión completa 80/20. Esta recomendación se debe a que la investigación es clara en cuanto a que este modelo es el más eficaz para el aprendizaje del español y el inglés y para el desempeño de los estudiantes a largo plazo.

De acuerdo con el documento de apoyo de la educación de inmersión de idioma dual del Departamento de Educación de Virginia (2020), “Los estudios también muestran que, en los programas DLI unidireccionales, tanto los estudiantes aprendices de inglés (English Learner, EL) como los estudiantes nativos de habla inglesa se benefician de la inmersión inicial en el idioma asociado; los estudios comparativos concluyen que los estudiantes demuestran niveles más altos de dominio del idioma asociado cuando participan en programas con un mayor aporte del idioma asociado. Muchas escuelas que comienzan los programas DLI como un modelo 50/50 optan por cambiar a un modelo 90/10 después de varios años, debido a las preocupaciones de los maestros de que ambos grupos idiomáticos necesitan desarrollar una competencia académica más profunda en el idioma asociado para enfrentar el trabajo desafiante de los grados superiores (Christian y Genesee, 2001; Collier y Thomas, 2012; Howard *et al.*, 2018; Lindholm-Leary, 2001)” (pág. 19).

5. ¿Qué se espera de los maestros al nivel de entrenamiento para los maestros? /¿Qué se espera de los maestros al nivel de entrenamiento para los maestros?

El grupo de trabajo recomienda que las APS consigan o destinen fondos para un plan de aprendizaje profesional bien articulado para todos los maestros que trabajan en las escuelas con un programa de inmersión de idioma dual y en la enseñanza en el salón de clases para que estén bien preparados y reciban apoyo durante todo el proceso de planificación e implementación del modelo 80/20.

6. ¿Tenemos que prepararnos para las certificaciones? ¿Se deben obtener nuevas licencias? ¿Habrá nuevas pruebas para los maestros?

Los maestros de primaria cuentan con una licencia de primaria que les permite enseñar todas las materias. Muchos maestros pueden buscar obtener certificaciones adicionales para aumentar su conocimiento y elegibilidad, pero no están obligados a hacerlo.

7. ¿El modelo 80/20 necesita que los maestros tengan recursos y entrenamiento? /¿El modelo 80/20 necesita que los maestros tengan recursos y entrenamiento?

Para implementar un modelo DLI 80/20 eficaz y exitoso, el grupo de trabajo recomienda la financiación de un coordinador del distrito para dar apoyo al programa de inmersión, especialistas en lectura en español para las dos

escuelas primarias de inmersión, materiales básicos para los maestros y los estudiantes, evaluaciones en español y desarrollo profesional continuo para los maestros.

8. ¿Cómo quieren implementar el programa sin haber tenido la oportunidad de verlo? /¿Cómo quieren implementar el programa sin haber tenido la oportunidad de verlo?

Se ha demostrado que un modelo 80/20 crea niveles más altos de alfabetización en el idioma meta o nuevo idioma que los estudiantes están cursando, además del inglés. Para conocer los estudios de investigación específicos, consulte las [Preguntas frecuentes del Center for Applied Linguistics](#).

9. ¿Cómo será la enseñanza (en inglés)? ¿Cómo se cumplirán los estándares de ELA?

Todos los estudiantes aprenden a leer en el idioma asociado primero en el contexto de un programa 80/20: el 80 % de la enseñanza se imparte en el idioma asociado en los grados K-2, y el 20 % restante se dedica a las Artes del idioma inglés y al desarrollo del idioma inglés. La enseñanza de Artes del idioma inglés comienza formalmente en el segundo o tercer grado. Los hablantes nativos de inglés y los hablantes nativos del idioma asociado se integran para recibir enseñanza el 100 % del día. Los maestros usan la agrupación y la diferenciación flexibles para satisfacer las necesidades de los hablantes nativos y los aprendices de idiomas.

Durante la parte en inglés del día, el maestro de inglés y el maestro de EL proporcionan tanto enseñanza designada para el desarrollo del idioma inglés (English Language Development, ELD) como enseñanza de artes del idioma inglés (English Language Arts, ELA).

Toda la enseñanza, tanto en inglés como en español, se basa en los estándares de aprendizaje. Por ejemplo, los siguientes estándares de lectura de jardín de infantes se pueden cumplir durante el tiempo de alfabetización en español:

K.5 El estudiante comprenderá cómo se organiza y lee la palabra impresa.

- a) Sostener los materiales impresos en la posición correcta.
- b) Identificar la tapa, la contratapa y la hoja de portada de un libro.
- c) Distinguir entre la letra impresa y las imágenes.
- d) Seguir palabras de izquierda a derecha y de arriba abajo en una página impresa.
- e) Relacionar la voz con la letra impresa. (Concepto de palabra).

K.6 El estudiante demostrará que comprende que la letra impresa transmite significado.

- a) Identificar signos y logotipos comunes.
- b) Explicar que los materiales impresos proporcionan información.
- c) Leer y explicar sus propios escritos y dibujos.
- d) Leer su nombre y leer 15 palabras significativas y concretas.

K.7 El estudiante desarrollará una comprensión de los principios fonéticos básicos.

- a) Identificar y nombrar las letras mayúsculas y minúsculas del abecedario.
- b) Unir los sonidos de consonantes, vocales cortas y dígrafos de consonantes iniciales con las letras apropiadas.
- c) Demostrar una correspondencia entre el habla y la letra impresa a través de la lectura precisa con el dedo de un texto familiar que incluya palabras con más de una sílaba.
- d) Identificar los sonidos de las consonantes iniciales en palabras de una sola sílaba.

10. ¿El proceso concepción del programa de DLI ha usado datos y estudios realizados por el Center for Applied Linguistics (CAL?)

Sí, como parte del proceso de concepción, se creó el grupo de trabajo para representar a todas las partes interesadas de la comunidad escolar y llevar a cabo un proceso inclusivo y colaborativo con el fin de crear un marco de inmersión de idioma dual basado en el Marco para la educación de idioma dual del Center for Applied Linguistics (CAL). Entre los miembros se incluyeron directores del programa de DLI, entrenadores, maestros y padres, administradores y especialistas de la oficina central, un miembro de la Junta Escolar y representantes de la Asociación de padres y maestros (PTA).

El CAL hace referencia a la investigación de Lindholm-Leary (2008): en los programas 90/10 u 80/20, tanto los estudiantes que dominan el inglés como los que dominan el español obtienen resultados más altos en el dominio del español al final del programa que los estudiantes que participan en programas 50/50, sin detrimento del desarrollo del inglés a largo plazo. Los miembros del grupo de trabajo revisaron esta investigación y también se publicó en la página Engage de las APS para que los miembros de la comunidad tuvieran acceso a la investigación que estaban revisando los miembros del grupo de trabajo.

11. ¿Puede describir específicamente cómo sería un día de jardín de infantes a segundo grado?

A continuación, se muestra un ejemplo del horario general de una escuela de inmersión completa.

EJEMPLO DEL HORARIO DE CLASES DEL PROGRAMA DE INMERSIÓN DE IDIOMA DUAL

EJEMPLO DE HORARIO para programas 80/20 TWBI/DLI

TK/K	8:40-9:10	9:10-10:30	10:30-10:50	10:50-11:55	11:55-12:40	12:40-1:40	1:40-2:00	2:00-2:30	2:30-2:35
80/20	Inicio del día	Matemáticas	Receso	Artes del idioma español (SLA)	Almuerzo	Horario de inglés académico	Educación física	Ciencias/Estudios sociales/Arte	Salida

Primero	8:40-9:10	9:10-10:20	10:20-10:30	10:30-11:55	12:00-12:45	12:45-1:45	1:45-2:05	2:05-2:30	2:30-2:35
80/20	Inicio del día	Matemáticas	Receso	Artes del idioma español	Almuerzo	Horario de inglés académico	Educación física	Ciencias/Estudios sociales/Arte	Salida

Segundo	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:00	11:00-11:30	11:30-11:50	11:50-12:30	12:30-1:15	1:15-1:30	1:30-2:30
80/20	Inicio del día	Idioma español	Receso	Escritura y gramática	Ciencias	Educación física	Almuerzo	Matemáticas	Receso	Inglés académico/SS

Tercero	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:30	11:30-12:50	12:50-1:40	1:40-1:55	1:55-2:35	2:35-2:45
70/30	Inicio del día	Idioma en español/temas de Ciencias	Receso	Matemáticas	Almuerzo	Artes del idioma inglés/AELD	Receso	Educación física/Escritura/Estudios sociales (en inglés)	Cierre

Cuarto	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:30	11:30-12:15	12:15-1:15	1:15-2:45	2:45-2:50
50/50	Inicio del día	Artes del idioma español	Receso	Matemáticas	Almuerzo	Ciencias temáticas/Estudios sociales (en inglés)	Artes del idioma inglés	Cierre

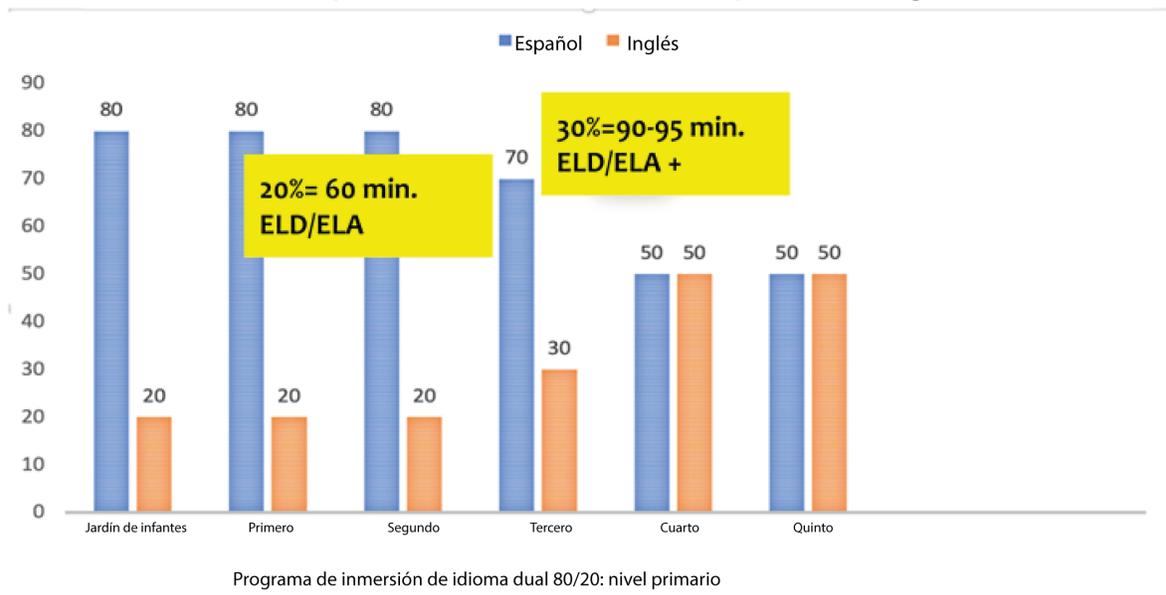
Quinto/sexta	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:40	11:40-12:25	12:25-1:40	1:40-2:40	2:40-2:50
50/50	Inicio del día	Matemáticas	Receso	Temas de Artes del idioma español y Ciencias	Almuerzo	Estudios sociales (en inglés)	Artes del idioma inglés	Cierre

Las clases de jardín de infantes, primer y segundo grado intercambian maestros durante el tiempo de AELD 5 veces por semana • Lunes, miércoles y viernes, hora de salida de educación física 4.º/5.º grado • Las clases de la tarde de quinto grado intercambian diariamente • Horario separado para especiales: biblioteca, arte y música, etc. (los maestros acompañan a los estudiantes)

12. ¿Cuántas horas de enseñanza habrá en inglés y en español? ¿Cómo será la transición del tiempo de enseñanza del español al inglés? / ¿Cómo será la transición a más horas de inglés?

De jardín de infantes a segundo grado, la enseñanza del desarrollo del inglés y de las artes del idioma inglés se impartirá durante aproximadamente 60 minutos al día. En tercer grado, la cantidad de tiempo en inglés aumenta a 90-95 minutos. En cuarto y quinto grados, la mitad de la enseñanza diaria se imparte en inglés. El desarrollo profesional, los recursos en español y las evaluaciones en español ayudarán a garantizar una transición exitosa del modelo de enseñanza 80/20 para que los estudiantes estén preparados.

Tiempo de instrucción en español e inglés



13. ¿Estarán preparados los estudiantes? /¿Estarán preparados los estudiantes?

Los estudiantes en los programas de DLI superan a sus compañeros monolingües en lectura, escritura, matemáticas y ciencias (Alanís y Rodríguez, 2008; Cobb *et al.*, 2006; Marian *et al.*, 2013; Umansky y Reardon, 2014). A pesar de [...] las amplias variaciones en las comunidades, las escuelas y los estudiantes, los resultados son bastante consistentes al mostrar que tanto los estudiantes nativos de habla inglesa como los estudiantes ELL que participan en programas bidireccionales/de idioma dual alcanzan niveles que son al menos comparables con los de sus compañeros inscritos en la enseñanza solo en inglés en las pruebas estandarizadas de rendimiento y dominio del idioma en inglés, y a menudo alcanzan resultados más altos; pero los estudiantes de programas bidireccionales/de idioma dual tienen el beneficio adicional de que también son bilingües y están alfabetizados en dos idiomas. Además, los estudiantes nativos de habla inglesa y los ELL que alcanzan los niveles más altos de bilingüismo tienden a obtener mejores resultados en las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en comparación con los estudiantes de habla inglesa matriculados en salones de clases monolingües en inglés. Sin embargo, la investigación demuestra claramente que estos resultados exitosos no siempre son evidentes hasta el cuarto o quinto grado, especialmente para los niños que se encuentran en riesgo educativo, ya que lleva tiempo que los niños desarrollen completamente los dos idiomas y, por lo tanto, obtengan puntuaciones elevadas en las pruebas de rendimiento que requieren un dominio considerable de los dos idiomas. *Two-Way/Dual Language Education: Then and Now*, Katherine Lindholm-Leary, Universidad Estatal de San José.

14. ¿Cómo se abordará el nuevo núcleo de fonética 95 en un modelo 80/20?

La fonética, que es lo que aborda el núcleo 95, se abordará en la enseñanza de las Artes del idioma español. Los recursos de fonética en español se compraron para Claremont Immersion en agosto de 2021. El año escolar 2022-23 será un período para planificar e involucrar al personal en la compra de materiales de alfabetización apropiados

para el programa de DLI. La investigación sobre recursos eficaces de alfabetización en español incorpora los componentes de la alfabetización estructurada. El 20 % del día que es en inglés se dedicará a la alfabetización en inglés dedicada a: actividades de prealfabetización y alfabetización durante el 20 % del tiempo en inglés, libros bilingües, hacer conexiones interlingüísticas y desarrollo del idioma inglés.

15. ¿Cómo encontrarán las APS maestros bilingües altamente calificados y personal (maestros titulares y asistentes) necesarios para el nuevo programa de inmersión 80/20?

El grupo de trabajo recomienda que el Departamento de Recursos Humanos de las APS, la Oficina de Idiomas del Mundo y las escuelas de idioma dual colaboren para desarrollar un plan que refuerce el reclutamiento, la contratación y la retención de personal bilingüe/alfabetizado en dos idiomas para la enseñanza de contenido en el idioma de destino (español), lo que incluye la investigación de los requisitos de visado para los maestros de países de habla hispana. Los directores tienen el derecho de asignación y colocarán a sus maestros en los niveles de grado que mejor se adapten a sus niveles de dominio del idioma. La implementación del modelo 80/20 se llevará a cabo durante varios años, lo que proporcionará una oportunidad para aumentar el reclutamiento, la contratación y la retención de personal bilingüe/alfabetizado en dos idiomas.

INSERTAR cronograma de implementación

16. ¿Cómo tendremos suplentes que puedan hablar español? Ni siquiera tenemos suficientes en inglés.

La situación de los maestros suplentes en todo el país es grave dadas las necesidades de todas las escuelas durante esta pandemia. Cuando los suplentes de habla hispana no estén disponibles, el maestro suplente debe enseñar en inglés y el día se convierte en un día en inglés. Cuando las escuelas puedan contratar suplentes de habla hispana, la enseñanza continuará en español. Además, los recursos y materiales del plan de estudios del idioma español que los estudiantes pueden completar de forma independiente pueden proporcionarse para el suplente cuando sea factible para que los estudiantes puedan continuar con las actividades de enseñanza en español.

17. ¿Requiere el nuevo modelo 80/20 que todos los maestros sean completamente bilingües y que estén capacitados para enseñar tanto en español como en inglés?

Aunque la meta es contratar personal bilingüe para las escuelas con programas de inmersión, el modelo 80/20 no requerirá que todos los maestros sean completamente bilingües. La contratación de personal bilingüe seguirá siendo una meta y será importante para implementar efectivamente el modelo 80/20. En los grados de jardín de infantes a segundo grado (80/20) y tercer grado (70/30), nos esforzaremos por contratar y retener personal bilingüe/alfabetizado en dos idiomas para enseñar contenido en el idioma meta (español) y en inglés.

18. ¿Habrá suficiente dinero para financiar completamente un modelo 80/20 con la necesidad de todos los materiales nuevos?

Los datos de evaluación del Programa de Inmersión Dual identificaron necesidades y áreas de mejora que requieren una inversión en materiales básicos de enseñanza de español. Estamos trabajando con un presupuesto basado en las necesidades para el año fiscal 2023, en el cual la Oficina de Asuntos Académicos solicita fondos

según las necesidades y las prioridades de las APS. El grupo de trabajo ha recomendado que las APS asignen los fondos para adquirir materiales básicos de enseñanza de español.

19. ¿Requiere el actual modelo 50/50 que todos los maestros sean completamente bilingües y que estén capacitados para enseñar tanto en inglés como en español?

Actualmente, los administradores se esfuerzan por contratar personal bilingüe calificado. No es necesario que todos los maestros sean bilingües.

20. ¿Cuántos (qué porcentaje) de maestros totalmente bilingües emplean actualmente los APS en los programas de Key y Claremont?

Aproximadamente el 50 % del personal es completamente bilingüe en cada escuela primaria de inmersión.

21. ¿Cuántos (qué porcentaje) de maestros en Key y Claremont no están capacitados en la enseñanza tanto del inglés como del español?

Aunque no tenemos un porcentaje exacto, la mayoría de los maestros de inmersión son bilingües en desarrollo y presentan diferentes niveles de dominio del inglés y del español.

22. ¿Cuáles son los beneficios para que un hogar de nativos de habla hispana elija una escuela de inmersión en lugar de la escuela de su vecindario?

Algunos de los beneficios para un hogar de nativos de habla hispana son los siguientes:

- Muchos padres inicialmente temen que la inmersión pueda tener un impacto negativo en el desarrollo del idioma inglés de sus hijos. Sin embargo, los estudios realizados demuestran que la experiencia de inmersión en realidad mejora el desarrollo del idioma inglés (Cloud, Genesee y Hamayan, 2000).
- En el modelo 80/20, los estudiantes del programa de DLI, incluidos los hablantes nativos de español, superan a sus compañeros en las pruebas estandarizadas y cierran la brecha de rendimiento. Los estudiantes en los programas de DLI superan a sus compañeros monolingües en lectura, escritura, matemáticas y ciencias (Alanís y Rodríguez, 2008; Cobb *et al.*, 2006; Marian *et al.*, 2013; Umansky y Reardon, 2014).
- El fortalecimiento de la alfabetización en el idioma nativo contribuirá a niveles más altos de alfabetización en el segundo idioma (inglés). Esto se conoce como transferibilidad de las habilidades de alfabetización.
- El desarrollo de habilidades de alfabetización sólidas en español e inglés prepara a los estudiantes para desempeñarse en cursos desafiantes y rigurosos en el nivel secundario y postsecundario.
- Dado que el español se valora y predomina en todas las comunicaciones y actividades, puede facilitar el involucramiento de las familias en la comunidad escolar.
- Convertirse en personas bilingües y alfabetizadas en dos idiomas hace que los estudiantes sean más atractivos para futuros empleos.

[El documento *What Parents Want to know About Foreign Language Immersion Programs* es un gran recurso para los padres.](#)

Cuando los hispanohablantes se sumergen únicamente en la enseñanza del inglés, lo más probable es que los resultados sean un “reemplazo del idioma” y, por lo tanto, los hablantes nativos experimentan una pérdida significativa del idioma. Los programas de inmersión de idioma dual se conocen como “programas bilingües aditivos”, en el sentido de que todos los estudiantes, tanto los angloparlantes como los hispanohablantes nativos, trabajan para desarrollar la alfabetización y el dominio del idioma oral mientras mantienen y desarrollan la alfabetización en su primer idioma.

23. ¿Cómo afecta a los estudiantes con necesidades especiales? /¿Cómo afecta a los estudiantes con necesidades especiales?

- a. ¿Tendrán los estudiantes de educación especial más beneficios en español cuando pasen a grados más altos?/¿Tendrán los estudiantes de educación especial más beneficios en español cuando pasen a grados más altos?**

Los estudiantes con discapacidades también se benefician de la participación en los programas de DLI (Fortune, con Menke, 2010). La mayoría de las necesidades de un Programa Educativo Individualizado (Individualized Educational Program, IEP) se pueden satisfacer con éxito para un estudiante que participa en un programa de DLI con los apoyos adecuados y las APS se comprometen a hacer que la DLI esté disponible para los estudiantes con discapacidades. Las familias no tienen que elegir entre los servicios de educación especial y el programa de DLI. Las APS se esforzarán por reclutar, contratar y retener a más maestros y asistentes de educación especial de habla hispana para ayudar a apoyar a los estudiantes con discapacidades en el modelo 80/20.

24. ¿Habrá suficientes maestros que hablen español calificados en educación especial? /¿Habrá suficientes maestros que hablen español calificados en educación especial?

El grupo de trabajo recomienda que el Departamento de Recursos Humanos de las APS, la Oficina de Idiomas del Mundo y las escuelas de idioma dual colaboren para reclutar, contratar y retener personal bilingüe/alfabetizado en dos idiomas para enseñar contenido en el idioma meta, lo que incluye a los maestros de educación especial.

25. ¿Quieren nuestras familias pasarse a este modelo?

En los últimos años, ha habido grupos de padres que han solicitado que las APS desarrollen un enfoque para fortalecer el dominio de ambos idiomas para los estudiantes de DLI. En los últimos años, los padres se han centrado explícitamente en la necesidad de aumentar el tiempo de aprendizaje del español en los primeros grados.

- El Comité Asesor de Idiomas del Mundo (WLAC) está compuesto por miembros de la comunidad, muchos de los cuales son padres de alumnos de DLI. El WLAC ha estado solicitando un cambio a un modelo de enseñanza de inmersión completa desde 2016.
- Los miembros de la PTA de todas las escuelas de DLI enviaron una carta en febrero de 2020 para preguntar por la investigación actual sobre el modelo de enseñanza 90/10 frente al modelo de enseñanza 50/50 y cómo se puede preparar a los estudiantes para las transiciones entre los programas (5.º a 6.º y 8.º a 9.º).
- Los miembros de la comunidad que conforman el grupo de trabajo enviaron una encuesta a los miembros de la comunidad sobre las recomendaciones del grupo de trabajo y la mayoría de las respuestas fueron favorables para pasar a un modelo de enseñanza 80/20.

26. ¿Cuántos comentarios de los padres recibió realmente el grupo de trabajo y qué comentarios de los padres/maestros consideró realmente?

El grupo de trabajo recibió preguntas y comentarios a través de múltiples canales, incluida la página de Engage, las horas de oficina, la encuesta comunitaria sobre DLI de los padres del grupo de trabajo, cafecitos, la capacitación en servicio de todo el personal de DLI de K-12 en la primavera de 2021 y presentaciones al personal de la escuela primaria. Un ejemplo de los comentarios recibidos del personal de la Escuela Key fue que, en caso de que pasemos a la inmersión completa, se podría retrasar el proceso de implementación y hacer que el año escolar 2022-23 sea un año de planificación. Los temas comunes que surgieron de los padres fueron:

- La mayoría de las respuestas son favorables hacia el modelo 80/20.
- Con respecto al modelo 80/20, varias personas mencionaron que creen que los niños y padres de habla inglesa necesitarán apoyo adicional en esas primeras semanas/meses de jardín de infantes.
- Una preocupación frecuente es poder contar con maestros calificados, tanto para el modelo 80/20 como en general.
- A las personas les preocupa que pasar a un modelo 80/20 signifique que algunos maestros actuales de Claremont y Key pierdan sus trabajos.
- La ubicación de la escuela intermedia y la escuela secundaria se menciona con frecuencia como un obstáculo para continuar con el modelo de inmersión.

Cada uno de estos temas se abordó en las recomendaciones del grupo de trabajo.

27. ¿Se seguirá exigiendo que los EL realicen o aprueben exámenes estandarizados en inglés?

A pesar de [...] las amplias variaciones en las comunidades, las escuelas y los estudiantes, los resultados son bastante consistentes al mostrar que tanto los estudiantes nativos de habla inglesa como los estudiantes ELL que participan en programas bidireccionales/de idioma dual alcanzan niveles que son al menos comparables con los de sus compañeros inscritos en la enseñanza solo en inglés en las pruebas estandarizadas de rendimiento y dominio del idioma en inglés, y a menudo alcanzan resultados más altos; pero los estudiantes de programas bidireccionales/de idioma dual tienen el beneficio adicional de que también son bilingües y están alfabetizados en dos idiomas. Además, los estudiantes nativos de habla inglesa y los ELL que alcanzan los niveles más altos de bilingüismo tienden a obtener mejores resultados en las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en comparación con los estudiantes de habla inglesa matriculados en salones de clases monolingües en inglés. Sin embargo, la investigación demuestra claramente que estos resultados exitosos no siempre son evidentes hasta el cuarto o quinto grado, especialmente para los niños que se encuentran en riesgo educativo, ya que lleva tiempo que los niños desarrollen completamente los dos idiomas y, por lo tanto, obtengan puntuaciones elevadas en las pruebas de rendimiento que requieren un dominio considerable de los dos idiomas.

Extracto de *Two-Way/Dual Language Education: Then and Now*, de Katherine Lindholm-Leary, Universidad Estatal de San José.

Se pueden ver las versiones completas de los artículos en línea:
http://www.bilingualeducation.org/resources_public_educator.php.

28. ¿Recibiremos pruebas estandarizadas y otros materiales (libros de estudios sociales, etc.) en español para que podamos implementar este modelo y evaluar a los estudiantes?

El grupo de trabajo recomienda que las APS consigan financiación para una infraestructura de evaluación bien diseñada que se alinee con las metas del programa, los objetivos de enseñanza y los estándares de

lenguaje y alfabetización para ambos idiomas de enseñanza, además de financiar los materiales básicos de enseñanza de español.

29. ¿Cómo dotaremos de personal al modelo?

El grupo de trabajo recomienda que el Departamento de Recursos Humanos, las escuelas DLI y la Oficina de Idiomas del Mundo continúen colaborando para reclutar, contratar y retener personal bilingüe y alfabetizado en dos idiomas. Dado que la implementación se hará gradualmente a partir del otoño de 2023, Recursos Humanos, las escuelas DLI y la Oficina de Idiomas del Mundo tendrán tiempo para colaborar en la contratación y retención del personal durante el período de implementación de cuatro años.

Año	Impacto potencial en los maestros de nivel de grado
Planificación 2022-23	Sin impacto
2023-24, jardín de infantes a primer grado	Afecta, como máximo, a 4 maestros por escuela
2024-25, segundo grado	Afecta, como máximo, a 2 maestros por escuela
2025-26, tercer grado	Afecta, como máximo, a 2 maestros por escuela
2026-27, cuarto grado	Sin impacto para cuarto grado
2027-28, quinto grado	Sin impacto para quinto grado

30. ¿Quién está impartiendo los 60 minutos de ELA?

Queda a discreción de los directores ubicar al personal según el conjunto de habilidades y las necesidades. Los directores de las APS, el Departamento de Recursos Humanos, la Oficina de Aprendices de Inglés y la Oficina de Idiomas del Mundo tendrían 19 meses para colaborar y garantizar que el personal pueda enseñar tanto ELA como el desarrollo del idioma inglés (ELD).

31. ¿Qué sucede con nuestro personal de habla inglesa que no tiene un lugar en este modelo?

En el modelo de enseñanza de inmersión completa se necesitan maestros que hablen inglés y puedan enseñarlo. Queda a discreción de los directores ubicar al personal según el conjunto de habilidades y las necesidades. Los directores de las APS, el Departamento de Recursos Humanos y la Oficina de Idiomas del Mundo tendrían 19 meses para colaborar y garantizar que el personal esté en la posición adecuada para enseñar.

32. ¿Sabemos si en el modelo 80/20 propuesto la enseñanza de lectura en inglés de jardín de infantes a tercer grado seguirá usando las herramientas de alfabetización estructuradas? Si no es así, ¿qué herramientas de enseñanza se usarán para la lectura en inglés?

Dado que la implementación del modelo de enseñanza 80/20 desde jardín de infantes a tercer grado y del modelo 70/30 en el tercer grado iniciaría en el año lectivo 2023-24 con K-1, la enseñanza de alfabetización estructurada en inglés comenzaría en el otoño de 2022 para todos los estudiantes de DLI. En caso de que las APS adopten el modelo de enseñanza de inmersión completa desde jardín de infantes al tercer grado, todos los estudiantes aprenderían a leer en el idioma asociado primero en el contexto de un programa 80/20. El 80 a 90 % de la enseñanza se imparte en el idioma asociado en los grados K-2, y el 20 % restante del tiempo se dedica a las Artes del idioma inglés y al desarrollo del idioma inglés. La enseñanza de Artes del idioma inglés comienza formalmente en el segundo o tercer grado. Los hablantes nativos de inglés y los hablantes nativos del idioma asociado se integran para recibir enseñanza el 100 % del día. Los maestros usan la agrupación y la diferenciación flexibles para satisfacer las necesidades de los hablantes nativos y los aprendices de idiomas.

Durante la parte en inglés del día, el maestro de inglés y el maestro de EL proporcionan tanto enseñanza designada para el desarrollo del idioma inglés (English Language Development, ELD) como enseñanza de artes del idioma inglés (English Language Arts, ELA).

Toda la enseñanza, tanto en inglés como en español, se basa en los estándares de aprendizaje. Por ejemplo, los siguientes estándares de lectura de jardín de infantes se pueden cumplir durante el tiempo de alfabetización en español:

K.5 El estudiante comprenderá cómo se organiza y lee la palabra impresa.

- a) Sostener los materiales impresos en la posición correcta.
- b) Identificar la tapa, la contratapa y la hoja de portada de un libro.
- c) Distinguir entre la letra impresa y las imágenes.
- d) Seguir palabras de izquierda a derecha y de arriba abajo en una página impresa.
- e) Relacionar la voz con la letra impresa. (Concepto de palabra).

K.6 El estudiante demostrará que comprende que la letra impresa transmite significado.

- a) Identificar signos y logotipos comunes.
- b) Explicar que los materiales impresos proporcionan información.
- c) Leer y explicar sus propios escritos y dibujos.
- d) Leer su nombre y leer 15 palabras significativas y concretas.

K.7 El estudiante desarrollará una comprensión de los principios fonéticos básicos.

- a) Identificar y nombrar las letras mayúsculas y minúsculas del abecedario.
- b) Unir los sonidos de consonantes, vocales cortas y dígrafos de consonantes iniciales con las letras apropiadas.
- c) Demostrar una correspondencia entre el habla y la letra impresa a través de la lectura precisa con el dedo de un texto familiar que incluya palabras con más de una sílaba.
- d) Identificar los sonidos de las consonantes iniciales en palabras de una sola sílaba.

Alfabetización estructurada: enfatiza el enfoque a nivel de fonema/grafema; lo mismo ocurre con la alfabetización en español.

La alfabetización estructurada enseña explícitamente habilidades de conciencia fonémica, como la combinación y segmentación de fonemas; lo mismo ocurre con la alfabetización en español. Además, en la alfabetización estructurada, los principiantes trabajan con patrones de palabras similares en decodificación y ortografía. Esto también se aplica a la alfabetización en español. La alfabetización en español también prioriza la enseñanza sistemática, explícita y dirigida por el maestro, y los textos se coordinan para que la mayoría de las obras sean decodificables para los niños. Toda la enseñanza de la alfabetización requiere comentarios oportunos del maestro

que fomenten una atención especial a la letra impresa y la aplicación de las habilidades de decodificación.
Referencia: <https://dyslexiaida.org/heres-why-schools-should-use-structured-literacy/>

Debido a que el inglés se considera un idioma “opaco” y el español se considera un idioma “transparente”, existen diferencias en el abordaje. Los meses desde marzo de 2022 hasta agosto de 2023 serán un período de planificación para que el personal seleccione las herramientas de enseñanza apropiadas mediante una solicitud de propuesta (Request For Proposal, RFP).

Una comparación de las habilidades de desarrollo de la alfabetización inicial entre el español y el inglés

[Karen Beeman; kbeeman@cnrrmail.org](mailto:kbeeman@cnrrmail.org)

Centro de Recursos de Illinois

Español	Elemento de alfabetización	Inglés
<p>Los componentes básicos de la alfabetización en español comienzan con las vocales y pasan a las consonantes para formar sílabas. Entender que hay vocales fuertes (a-e-o) y vocales débiles (i-u) determina la separación de las palabras en sílabas y las reglas de acentuación, y tiene un impacto en la comprensión.</p> <p>Los estudiantes primero escriben las vocales y luego las consonantes como escritores emergentes porque las vocales son constantes y regulares (5 vocales hacen 5 sonidos).</p>	<p>Vocales y consonantes</p>	<p>Los componentes básicos de la alfabetización en inglés son los nombres y los sonidos de cada letra, que se enseñan de manera muy sistemática.</p> <p>Los estudiantes primero escriben consonantes y luego vocales como escritores emergentes porque las consonantes son constantes y regulares (5 vocales hacen 15 sonidos)</p>
<p>Inicialmente, los nombres de las letras no se enseñan en español, ya que solo confunden a los estudiantes (la “ese” para la letra “s” suena como si fuera la “e” y no la “s”). Los nombres de las letras se aprenden formalmente una vez que los estudiantes han aprendido los sonidos de las letras y pueden formar sílabas.</p>	<p>Alfabeto y sonido inicial</p>	<p>Saber los nombres y sonidos de las letras iniciales es un factor de predicción del éxito en la lectura en inglés. Esta es una habilidad tan importante que se enseña a los estudiantes y se los evalúa con el tiempo para determinar si la dominan.</p>

<p>El concepto del acento es muy importante en español, no solo en lo que se refiere a la escritura y la ortografía (el acento ortográfico como en “papa”), sino también en cuanto al acento diacrítico (“mi” vs. “mí”) y al acento prosódico. Comprender cómo se forman las vocales y las sílabas es fundamental para poder usar correctamente los acentos en español.</p>	<p>Acentos</p>	<p>En inglés, el concepto del acento es fonológico, como en la comprensión de la diferencia entre “important” e “import”.</p>
<p>La conciencia fonológica ocurre a través de la escritura, no a través del desarrollo del lenguaje oral. En español, si se puede decir, se puede escribir, debido a la estrecha relación entre sonido y símbolo.</p> <p>Entonces, la importancia de las familias de palabras en español ocurre al final de la palabra cuando se estudian las familias de palabras (como en flor, florería y florero), no al principio de la palabra como en inglés.</p>	<p>La rima y las familias de palabras</p>	<p>Comprender y desarrollar el inicio y la rima (“c-at”; “f-at”; “m-at”) es fundamental en inglés para poder decodificar y comprender la relación entre el sonido y el símbolo como aparece al principio de las palabras, y esta habilidad se aprende y se enseña oralmente.</p>

<p>Comprender cómo dividir palabras en sílabas es la habilidad más importante en la alfabetización emergente en español y es el factor que mejor predice el éxito de la lectura a largo plazo en este idioma.</p>	<p>Sílabas</p>	<p>El papel de la silabación en inglés no es tan fuerte como en español y se hace énfasis en él más tarde, aproximadamente en tercer grado.</p>
<p>Los gráficos de referencia se organizan en función de los pocos aspectos del español que son irregulares. Por ejemplo, b/v: b (barro) y v (vaso); c/s/z c (césped), s (salsa) y z (zapato); h muda (hermano, húmedo). Palabras con el artículo específico de género (el problema y la mano).</p>	<p>Muros de palabras</p>	<p>Los muros de palabras se organizan alfabéticamente y subrayan las letras iniciales de las obras.</p>
<p>Esta lista no es realmente necesaria, ya que todas las palabras se pueden decodificar. Una lista de palabras que supongan un reto para la escritura y que coincidan con los muros de palabras podría ser eficaz, pero serían palabras muy diferentes de las que se usan en inglés.</p>	<p>Palabras reconocibles a la vista</p>	<p>Se trata de una lista de palabras que no se pueden decodificar y que no siguen las reglas regulares. Por estas características, hay que memorizar la lista.</p>

Debido a que es tan transparente y regular, el dictado se usa para enseñar ortografía junto con la puntuación y otras habilidades gramaticales. Las listas no se usan porque no son necesarias y son limitadas.	Ortografía	Debido a que es tan opaca e irregular, la ortografía se enseña a través de una lista de palabras que se corresponden con patrones. (27 letras en español producen 26 fonemas mientras que en inglés 26 letras producen 40-56 fonemas).
---	------------	--

Referencias

- Escamilla, K. (1999). *Teaching literacy in Spanish*. En R.D.V.J.T. (eds.) (2000). *The power of two languages* (pp. 126-141). Nueva York: Macmillan/McGraw- Hill.
- Escamilla, K. (2000). *Bilingual means two: Assessment issues, early literacy and two language children*. *Research in literacy for limited English proficient Students* (pp. 100-128). Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Escamilla, K. y Coady, M. (2001). *Assessing the writing of Spanish speaking students: Issues and suggestions*. En J. Tinajero y S. Hurley (eds).
- Handbook for Literacy Assessment for Bilingual Learners* (pp. 43-63). Boston: Allyn & Bacon.
- Ferreiro, E. y Teberosky, A. (1982). *Literacy before schooling*. (K. Goodman Castro, Trans.). Exeter, NH: Heinemann. (Obra original publicada en 1979).
- Freeman, Y. y Freeman, D. (2007). *Teaching Reading and Writing in Spanish and English in bilingual and Dual Language Classrooms* (2.ª edición). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Mora, J. K. (1999). *Metalinguistic transfer in Spanish/English Biliteracy* (versión en línea). Disponible en <http://coe.sdsuedi/people/jmoral/MoraModules/>.

33. ¿Qué herramientas de enseñanza usaremos para garantizar que nuestros estudiantes alcancen el nivel de grado? Planteo esta pregunta porque hemos tenido problemas para lograr que los niños alcancen el nivel de grado en lectura para el quinto grado, especialmente nuestros aprendices de inglés.

El hecho de que nuestros estudiantes no estén alcanzando el nivel de grado y cerrando la brecha de desempeño es **precisamente la razón por la que** el grupo de trabajo recomienda que pasemos a un modelo de inmersión completa desde jardín de infantes a tercer grado. Según la implementación planificada, la primera cohorte de estudiantes de quinto grado que haya pasado por el modelo de inmersión completa será en 2027-28. Los meses de invierno y primavera de 2022 y el año escolar 2022-23 serán un período de planificación, durante el cual también se deberán presentar solicitudes de propuestas (RFP) para comprar materiales básicos de enseñanza de español. (Recomendación del grupo de trabajo n.º 4: las APS deben financiar los materiales básicos de enseñanza del idioma español para todos los salones de clases de idioma dual).

De acuerdo con el [documento de apoyo de la educación de inmersión de idioma dual del Departamento de Educación de Virginia](#) (2020), un considerable conjunto de investigaciones centradas en los hablantes nativos del idioma principal de la comunidad (en este caso, el inglés) muestra que la alfabetización a través del idioma asociado no daña el desarrollo del idioma de los hablantes nativos de inglés, ya que la sociedad proporciona una gran cantidad de acceso al inglés académico fuera de la escuela. Para el tercer o cuarto grado, los hablantes nativos de inglés que participan en los programas de DLI 90/10 suelen obtener una puntuación al menos tan alta como los hablantes nativos de inglés de los salones de clases monolingües en las pruebas estandarizadas de

rendimiento en lectura. Esta investigación es válida para estudiantes de todos los niveles socioeconómicos (Barnett *et al.*, 2007; Howard *et al.*, 2018). Los maestros de los programas de DLI que usan el modelo 90/10 afirman que no necesitan volver a enseñar las habilidades de alfabetización cuando se introduce la lectura en inglés, aunque existen convenciones específicas del idioma que pueden necesitar enseñarse explícitamente (Collier y Thomas, 2012).

Según la investigación, los programas de inmersión completa temprana para hablantes de inglés y estudiantes que hablan el idioma meta tienen un programa bilingüe secuencial en el cual los estudiantes aprenden a leer en el idioma meta primero y luego agregan la lectura en inglés.

Las investigaciones muestran que una base temprana en la lectura en español conduce a la incorporación de habilidades más sólidas en español en los niveles superiores de primaria para ambos grupos de estudiantes: EO y EL.

Los estudiantes demuestran habilidades académicas sólidas en ambos idiomas en los grados 7.º y 8.º, con lo que se cierran las brechas académicas entre los hablantes de inglés y los de otros idiomas (EL).

Los estudiantes también reciben enseñanza de ELA y ELD, de acuerdo con la presentación del Center for Applied Linguistics (CAL) denominada *Program Models and the Language of Initial Literacy in Two-Way Immersion Programs*. Esta presentación fue elaborada por Elizabeth R. Howard, de la Universidad de Connecticut, y Julie Sugarman, del Center for Applied Linguistics, con contribuciones de David Rogers y Natalie Olague, de Dual Language Education of New Mexico (www.dlenm.org), y está disponible en <https://www.cal.org/twi/initialliteracy.pdf>. “La alfabetización en inglés no se [...] omite en los primeros años del programa”. En este sentido, los maestros de nivel de grado y de EL usan los siguientes recursos cuando enseñan ELA y ELD: actividades de prealfabetización y alfabetización durante el 20 % del tiempo en inglés, libros bilingües, realización de conexiones interlingüísticas, lectura de inglés en casa y lectura de palabra impresa en el entorno dentro y fuera de la escuela.

En el artículo *Early Literacy Instruction in Spanish: Teaching the Beginning Reader* (2015), Karen Ford y Rebeca Palacios afirman:

La principal diferencia entre el desarrollo y la enseñanza de la lectura en español e inglés ocurre durante el período en el que los niños están aprendiendo a decodificar el texto. Esto se debe a las diferencias en las ortografías o sistemas ortográficos de los dos idiomas.

El inglés tiene lo que a menudo se denomina una ortografía opaca, lo que significa que las correspondencias entre símbolos y sonidos en inglés no siempre son predecibles. Pensemos, por ejemplo, en la pronunciación de “ough” en las palabras *though*, *ought*, *through*, *plough*, *cough* y *rough*. Debido a tales inconsistencias, los niños suelen pasar de tres a cuatro años aprendiendo a decodificar el texto con fluidez.

El español, por otro lado, tiene una ortografía muy predecible, a veces denominada ortografía transparente. Una vez que los niños aprenden las correspondencias básicas entre sonidos y símbolos, pueden decodificar fácilmente la mayoría de las palabras en español. Por lo tanto, al final del primer grado, los niños pueden leer la mayoría de los textos en español con un alto nivel de precisión, independientemente de la familiaridad de los patrones de las palabras.

34. ¿Deben los maestros tener fluidez en ambos idiomas para enseñar a leer en cada uno de ellos? ¿Creemos que el español o el inglés conversacional serían suficientes para enseñar a los niños a leer?

Los maestros de primaria con licencia están certificados para enseñar todas las materias básicas, incluidas la alfabetización y la aritmética. Queda a discreción del director ubicar al personal según el conjunto de habilidades y las necesidades. Según el modelo de implementación gradual planificado, los directores de las APS, el Departamento de Recursos Humanos, la Oficina de Aprendices de Inglés y la Oficina de Idiomas del Mundo tendrían 19 meses para colaborar y garantizar que el personal pueda enseñar ELA y desarrollo del idioma inglés (ELD) para la primera fase de implementación en el otoño de 2023.

<https://www.colorincolorado.org/article/early-literacy-instruction-spanish-teaching-beginning-reader>